

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż nie będziesz kłaniał się innemu bogu,* ponieważ JAHWE – Jego imię Zazdrosny** – jest Bogiem zazdrosnym; ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz oddawał czci innemu bogu! JAHWE bowiem, który ma na imię Zazdrosny, jest rzeczywiście zazdrosnym Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz oddawał pokłonu innemu bogu, bo JAHWE, którego imię <i>jest</i> Zazdrosny, jest Bogiem zazdrosnym;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będziesz się kłaniał bogu innemu, przeto że Pan jest, zawistny imię jego, Bóg zawistny jest;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie kłaniaj się bogu cudzemu. JAHWE zapalczywy imię jego, Bóg zawistny jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz oddawał pokłonu cudzemu bogu, bo Pan ma na imię Zazdrosny: jest Bogiem zazdrosnym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż nie będziesz się kłaniał innemu bogu. Albowiem Pan, którego imię jest "Zazdrosny", jest Bogiem zazdrosnym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz oddawał pokłonu innemu bogu, gdyż JAHWE, którego imię brzmi Zazdrosny, jest Bogiem zazdrosnym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wolno wam padać na twarz przed obcym bóstwem, gdyż Ten, który nosi imię JAHWE Zazdrosny, jest naprawdę Bogiem zazdrosnym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wolno ci bowiem upadać na twarz przed obcym bogiem, gdyż Jahwe zwie się zazdrosnym. On jest Bogiem zazdrosnym.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo nie będziesz składał pokłonów bożkom narodów, bo Bóg, którego Imię jest 'Jedyny', to Bóg żądający wyłączności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не поклонитесь іншому богові. Бо Господь Бог ревниве ім'я, Він є ревним Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie powinieneś korzyć się przed innym bogiem, ponieważ Imię WIEKUISTEGO jest też Żarliwy, gdyż jest On Bogiem żarliwym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nie wolno ci padać na twarz przed innym bogiem, gdyż JAHWE, który ma na imię Zazdrosny, jest Bogiem zazdrosnym;

¹⁾ <x>50 11:16-17</x>

²⁾ <x>20 20:5</x>